



Evangelio de María

Lo que se conserva, en copto y en español

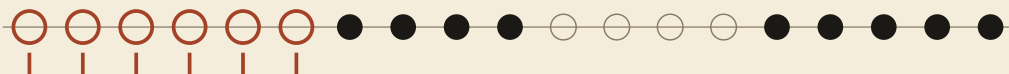
Este evangelio no se conserva entero en ninguna parte. El único testigo continuo es el primer texto del Códice de Berlín, comprado en El Cairo en 1896 y copiado en copto sahídico hacia el siglo V. De sus diecinueve páginas faltan diez: las seis del principio y cuatro del centro. Existen además dos fragmentos griegos más antiguos, P.Oxy. 3525 y P.Ryl. 463, pero cubren solo unos tramos y no rellenan ninguna de las dos lagunas.

Este volumen sigue el copto en las nueve páginas conservadas, porque es el único testigo continuo: así el original y las dos traducciones vienen del mismo manuscrito. Al pie de cada hoja se indica cuándo existe además un fragmento griego de esa página.

Las dos lagunas llevan hoja propia, con la misma presencia que las páginas conservadas. Lo que falta se declara; no se reconstruye.

Los corchetes marcan lo que falta en el papiro y los editores restituyen; un corchete con una cifra, como [8+-], señala una laguna de unas ocho letras que nadie restituye. Las llaves encierran letras superfluas del copista, los paréntesis angulares lo que el copista omitió y el editor añade, y el punto bajo una letra indica lectura dudosa.

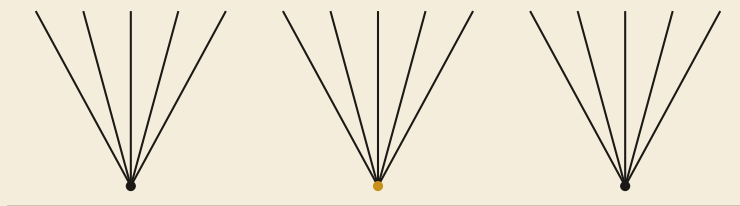
Ni el copto ni el griego son la lengua en que ocurrieron estas conversaciones. No se conserva ningún texto de este evangelio en arameo ni en hebreo.



El principio del evangelio

Faltan las seis primeras hojas del códice. El texto arranca ya empezado, a media respuesta del Salvador sobre si la materia será destruida. Lo que se ha perdido es la apertura del diálogo y las preguntas que llevaron hasta ahí. Ningún otro testigo cubre este tramo: los dos fragmentos griegos que existen, P.Oxy. 3525 y P.Ryl. 463, empiezan más adelante.

En esta edición la hoja perdida se imprime igual que las demás. El hueco es parte del testimonio; no se rellena con conjeturas ni se disimula juntando las páginas que sí se conservan.



[.].[8+-]..θ[γ]λη δε ναογω[δ]π χη μμον πεχε π<σωρ> χε φύςις νιμ πλσμα
 νιμ κτιςις νιμ εγωπ ζñ νεγερηγ {μ}νñμαγ αγω οη εγναβωλ εβολ
 ετογνογνε ñμιν μμοογ χε τεφύςις νθγλη εσβωλ εβολ εñα τεςφύςις ογας
 πετε ογñ μααχε ñμογ εσωτñ μαρεγςωτñ πεχε πετρος ναγ χε ζως ακταμον
 εζωβ νιμ χω μπικεογ ερον ογ πε πνωβε μπκοσμος πεχε π<σωρ> χε μñ nove
 ωπ αλλα ñτωτñ πετρε ñπνωβε ετετñειρε ñνετñε ñτφύςις ντμñτνοεικ
 ετ<ογ>μογτε ερος χε πνωβε ετβε παϊ αχει ñβι παγαθῶ ζñ τετñμñτε ψα να
 φύςις νιμ εγνακαθιστα μμος εζῶγ ετεςνογνε ετι αγογωζ ετοτγ πεχαγ χε
 ετβε παι τετñωω[ν]ε αγω τετñμογ χε [τ]

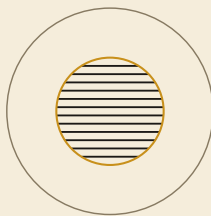
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[...] la materia, entonces, ¿será destruida, o no? Dijo el Salvador: Toda naturaleza, toda forma modelada, toda criatura, existen unas en otras y unas con otras, y de nuevo se disolverán en su propia raíz; porque la naturaleza de la materia se disuelve en lo que es de su sola naturaleza. El que tenga oídos para oír, que oiga. Le dijo Pedro: Puesto que nos has instruido acerca de toda cosa, dinos esta otra: ¿qué es el pecado del mundo? Dijo el Salvador: No existe el pecado; sois vosotros los que hacéis el pecado cuando obráis conforme a lo semejante a la naturaleza del adulterio, a la que se llama «el pecado». Por esto vino el Bien en medio de vosotros, hasta lo propio de toda naturaleza, para restituirla dentro de su raíz. Y siguió aún, y dijo: Por esto enfermáis y morís, porque [...]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[...] la materia, entonces, ¿se va a destruir o no? El Salvador dijo: toda naturaleza, toda forma hecha, toda criatura existe dentro de las otras y junto con ellas, y todas se van a deshacer otra vez en su propia raíz, porque la naturaleza de la materia se deshace en lo que es solo suyo. El que tenga oídos para oír, que oiga. Pedro le dijo: ya que nos explicaste todo, dinos una cosa más: ¿qué es el pecado del mundo? El Salvador contestó: el pecado no existe. Son ustedes los que lo hacen, cuando actúan como actúa la naturaleza del adulterio, a la que le dicen «pecado». Por eso vino el Bien hasta en medio de ustedes, hasta lo que le toca a cada naturaleza, para devolverla a su raíz. Y todavía siguió, y dijo: por eso se enferman y se mueren, porque [...]



ⲙⲡⲉⲧⲁⲣ̄.ⲡⲁ[7+- ⲡ]ⲉⲧ̄[ⲡ]ⲛⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϣ̄ⲛⲟⲉⲓ [ⲁⲑ]γλⲏ ϣ[ⲡ]ⲉ ⲟγⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲙⲏⲧⲁϣ ⲙⲙⲁγ
 ⲙⲡⲉⲓⲛⲉ ⲉⲁϣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲏ ⲟγⲡⲁⲣⲁϣϣⲓⲥ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲣⲉⲟγⲧⲁⲣⲁϣⲏ ϣⲱⲡⲉ ϣ̄ⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϣ
 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲓϣⲟⲥ ⲛⲏⲧ̄ⲛ ϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛⲧⲏⲧ ⲛ̄ϣⲏⲧ ⲁγⲱ ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲧⲱⲧ ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛⲧⲏⲧ
 ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁϣ̄ⲙ ⲡⲓⲛⲉ ⲡⲓⲛⲉ ⲛⲧⲉϣ̄ⲥⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲟγⲛ ⲙⲁⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϣ ⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲙⲁⲣⲉϣⲥⲱⲧ̄ⲙ
 ⲛⲧⲁⲣⲉϣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲃⲓ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϣⲁⲥⲡⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟγ ⲧⲏⲣⲟγ ⲉϣϣⲱ ⲙ̄ⲙⲟ→ⲥ← ϣⲉ
 ⲟγⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧ̄ⲛ ⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲡⲟⲥ ⲛⲏⲧ̄ⲛ ⲁⲣⲉϣ ⲙⲡ̄ⲧⲣⲉⲗⲁⲁγ ⲣ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙⲙⲱⲧ̄ⲛ ⲉϣϣⲱ
 ⲙⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲉⲓⲥ ϣⲏⲡⲉ ⲙⲡⲉⲓⲥⲁ ⲏ ⲉⲓⲥ ϣⲏⲡⲉ ⲙⲡⲉⲉⲓⲙⲁ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲓⲁⲣ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϣϣⲟⲡ
 ⲙⲡⲉⲧ̄ⲛⲟγⲛ ⲟγⲉϣⲧⲏγⲧ̄ⲛ ⲛ̄ⲥⲱϣ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϣ ⲥⲉⲛⲁⲑⲏⲧ̄ⲛ ⲃⲱⲕ ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ
 ⲙⲡⲉγⲁⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡ̄ⲧ-

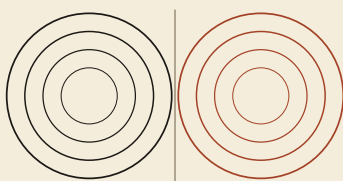
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[...] lo que os engaña. [El que] entienda, que entienda. [La ma]teria en[gen]dró una pasión que no tiene semejanza, porque
 salió de lo que va contra la naturaleza. Entonces se produce una turbación en todo el cuerpo. Por esto os dije: Estad de un
 solo ánimo, y estad también en desacuerdo; y concordad ante la imagen, la imagen de la naturaleza. El que tenga oídos
 para oír, que oiga. Cuando el Bienaventurado hubo dicho esto, los saludó a todos diciendo: Paz a vosotros. Engendrad para
 vosotros mi paz. Guardaos de que nadie os extravíe diciendo: «Mirad, por acá», o «Mirad, por allá»; porque el Hijo del
 Hombre está dentro de vosotros. Seguidlo. Los que lo buscan, lo hallarán. Id, pues, y predicad el evangelio del reino. No
 [...]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[...] lo que los engaña. [El que] piense, que lo piense bien. [La ma]teria dio a luz una pasión que no tiene imagen, porque
 salió de algo que va contra la naturaleza. Y entonces se arma un desorden en todo el cuerpo. Por eso les dije: estén de
 acuerdo por dentro, y también estén en desacuerdo; y pónganse de acuerdo frente a la imagen, la imagen de la naturaleza.
 El que tenga oídos para oír, que oiga. Cuando el Bienaventurado terminó de decir esto, los saludó a todos: paz a ustedes.
 Hagan nacer en ustedes mi paz. Cuídense de que nadie los desvíe diciéndoles «miren, por acá» o «miren, por allá»,
 porque el Hijo del Hombre está dentro de ustedes. Sígalo. Los que lo buscan lo van a encontrar. Vayan, pues, y
 anuncien el evangelio del reino. No [...]



κα λαγ ν̄ζορος εζραῑ παρα πενταϊτωϣ̄ νητ̄ν ουδε̄ μ̄πρ̄† νομος̄ ν̄θε̄
 μπνομοθετης̄ μηποτε̄ ν̄σεαμαztē μ̄μωτ̄ν νζητq̄ νταρεq̄χε̄ ναϊ̄ αq̄βωκ̄ ντοοȳ
 δε̄ νεȳρ̄λȳπεῑ aȳριμε̄ μ̄πωᾱ ευx̄ω μμοc̄ x̄ε̄ νναȳ ν̄ζε̄ ενναβωκ̄ ωᾱ ν̄θε̄νος̄
 ν̄τ̄ν̄ταω̄ε̄ο̄εῑω̄ ν̄πεȳαγγ̄ελιον̄ ν̄τ̄μ̄ν̄τερο̄ μ̄πω→η←ρε̄ μ̄πρωμε̄ ε̄ωx̄ε̄ πετ̄μ̄μαȳ
 μ̄ποȳ†cō ε̄ροq̄ ναȳ ν̄ζε̄ ανον̄ εῡνα†cō ε̄ρον̄ τοτε̄ αμαριзам̄ τωοȳν̄ αcaσπαζε̄
 μμοοȳ τηροȳ πεx̄ac̄ ν̄νεc̄→c̄←νηȳ x̄ε̄ μ̄π̄ριμε̄ aȳω μ̄π̄ρ̄λȳπεῑ ουδε̄ μ̄π̄ρ̄ z̄ητ̄
 c̄ναȳ τεq̄χαριc̄ γαρ̄ ναȳωπε̄ ν̄μ̄μητ̄ν̄ τηρ̄c̄ aȳω ν̄c̄ρ̄σκεπαζε̄ μ̄μωτ̄ν̄ μαλλον̄ δε̄
 μαρ̄ν̄c̄μοȳ ε̄τεq̄μ̄ν̄τ̄νο̄б̄ x̄ε̄ αq̄c̄β̄τωτ̄ν̄ αq̄ααν̄ ν̄ρωμε̄ ν̄ταρεμαπ̄'οz̄am̄ x̄ε̄ ναϊ̄
 αc̄κτε̄ πεȳz̄ητ̄ [εz̄]οȳν̄ επαγᾱθον̄ aȳω aȳρ̄αρ̄χε[c̄θαι] ν̄ρ̄γ̄μ̄[n]azē zā πpā
 ν̄ν̄ωa[x̄]ε̄ μ̄π̄[<c̄ωp̄>

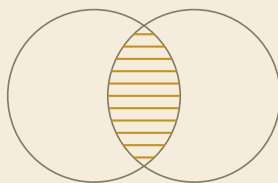
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[...] pongáis regla alguna fuera de la que os he fijado, ni deis ley como el legislador, no sea que quedéis presos en ella. Cuando hubo dicho esto, se fue. Pero ellos se afligían y lloraban mucho, diciendo: ¿De qué manera iremos a los gentiles y predicaremos el evangelio del reino del Hijo del Hombre? Si a aquél no lo perdonaron, ¿de qué manera nos perdonarán a nosotros? Entonces María se levantó, los saludó a todos y dijo a sus hermanos: No lloréis ni os aflijáis, ni seáis de dos corazones; porque su gracia estará toda con vosotros y os amparará. Más bien alabemos su grandeza, porque nos preparó y nos hizo hombres. Cuando María hubo dicho esto, volvió el corazón de ellos [ha]cia el Bien, y empezaron a discu[t]ir acerca de las pala[b]ras del [Salvador]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[...] pongan ninguna regla aparte de la que les dejé, ni den ley como el legislador, no vaya a ser que ella misma los atrape. Cuando dijo esto, se fue. Pero ellos se quedaron tristes y lloraron mucho, y decían: ¿cómo vamos a ir con los gentiles a anunciar el evangelio del reino del Hijo del Hombre? Si a él no lo perdonaron, ¿a nosotros por qué nos iban a perdonar? Entonces María se levantó, los saludó a todos y les dijo a sus hermanos: no lloren ni se aflijan, ni anden con el corazón partido en dos, porque la gracia de él va a estar entera con ustedes y los va a cubrir. Mejor alabemos su grandeza, porque nos preparó y nos hizo seres humanos. Cuando María dijo esto, les volvió el corazón [ha]cia el Bien, y empezaron a discu[t]ir sobre las pala[b]ras del [Salvador]



πεχε πετροс μαριζαμ δε τσωνε τῆσσοϥν δε νερεπ<σωρ> οϥαϣε νζοϥο παρ
 πκεσεεπε n̄c̄z̄ime xw nan n̄w̄ax̄e m̄p<σωρ> ετεειρε μπεϥμεεϥε ναϊ ετεσσοϥν
 m̄mooȳ n̄nanon an oȳδε μπῆσotm→o←γ ασοϥωϣ̄b̄ n̄bi μαριζαμ πεx̄ac̄ δε
 πεθ̄n̄π̄ ερωτῆ n̄n̄atamā τηγτῆ εροϥ αϥω ασαρχ̄εῑ n̄x̄w̄ ναϥ n̄nēīw̄ax̄e δε
 α{̄ī}nok̄ πεx̄ac̄ αιναϥ επ<x̄c̄> ζn̄ oȳζopomā αϥω λειx̄ooc̄ ναϥ δε π<x̄c̄> αῖναϥ
 εροκ̄ m̄pooȳ ζn̄ oȳζopomā αϥοϥωϣ̄b̄ πεx̄aϥ̄ ναϊ δε ναῖatē δε n̄tekim̄ an̄ ερεναϥ
 εροεῑ πmā γαρ̄ ετερεπnoȳc̄ m̄maϥ̄ εϥm̄maϥ̄ n̄bī πεζō πεx̄aῖ̄ ναϥ δε π<x̄c̄> τ̄εnoȳ
 π̄et̄naϥ̄ εφορομᾱ εϥnaϥ̄ εροϥ <z̄n̄> τεϣ̄γ̄x̄h̄ <h̄> πεπ<na>̄ αϥοϥωϣ̄b̄ n̄bī
 π<σωρ> πεx̄aϥ̄ δε εϥnaϥ̄ an̄ z̄n̄ τεϣ̄γ̄x̄h̄ oȳδε ζm̄ πε<πna>̄ αλλᾱ πnoȳc̄
 ετϣ̄[on̄] ζn̄ τεϥm̄htē μπεϥc̄naϥ̄ n̄to[ϥ̄ πεt̄] ναϥ εφορομᾱ αϥ[ω] n̄toϥ̄ n̄[et̄]

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Dijo Pedro a María: Hermana, sabemos que el Salvador te amaba más que a las demás mujeres. Dinos las palabras del Salvador que recuerdas, las que tú conoces y nosotros no, ni las hemos oído. Respondió María y dijo: Lo que os está oculto, yo os lo anunciaré. Y empezó a decirles estas palabras: Yo —dijo— vi al Señor en una visión, y le dije: Señor, hoy te he visto en una visión. Respondió y me dijo: Bienaventurada eres, porque no te turbaste al verme; pues donde está la mente, allí está el tesoro. Le dije: Señor, ahora, el que ve la visión, ¿la ve <con> el alma <o> con el espíritu? Respondió el Salvador y dijo: No ve ni con el alma ni con el espíritu, sino con la mente, que est[á] entre los dos: es[a es la que] ve la visión, y[es ella la que] [...]

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

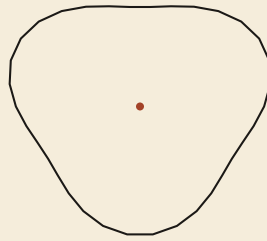
Pedro le dijo a María: hermana, sabemos que el Salvador te quería más que a las demás mujeres. Dinos las palabras del Salvador que te acuerdes, las que tú sabes y nosotros no, porque no las oímos. María contestó: lo que a ustedes se les esconde, yo se los voy a decir. Y empezó a contarles: yo —dijo— vi al Señor en una visión, y le dije: Señor, hoy te vi en una visión. Me contestó: dichosa eres, porque no te asustaste al verme; porque donde está la mente, ahí está el tesoro. Le dije: Señor, ahora dime, el que ve la visión, ¿la ve <con> el alma <o> con el espíritu? El Salvador contestó: no la ve con el alma ni con el espíritu, sino con la mente, que est[á] en medio de las dos: es[a es la que] ve la visión, y[es ella la que] [...]



El centro de la revelación de María

Faltan cuatro hojas en medio del relato que María hace de su visión. Se interrumpe cuando el Salvador explica que quien ve la visión no la ve con el alma ni con el espíritu, sino con la mente; y se reanuda con el alma ya en camino, discutiendo con la tercera potestad. Se ha perdido el comienzo del ascenso y el paso por las dos primeras potestades.

En esta edición la hoja perdida se imprime igual que las demás. El hueco es parte del testimonio; no se rellena con conjeturas ni se disimula juntando las páginas que sí se conservan.



ΜΜΟΥ ΑΥΩ ΠΕΧΕ ΤΕΠΘΥΜΙΑ ΧΕ ΜΠΙΝΑΥ ΕΡΟ ΕΡΕΒΗΚ ΕΠΙΤῆ ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΨΝΑΥ ΕΡΟ
 ΕΡΕΒΗΚ ΕΤΠΕ ΠΩΣ ΔΕ ΤΕΧΙ ΒΟΛ ΕΡΕΝΠ ΕΡΟΕΙ ΔΣΟΥΩΨΒ ΝΒΙ ΤΕΨΥΧΗ ΠΕΧΑΣ ΧΕ
 ΑΪΝΑΥ ΕΡΟ ΜΠΕΝΑΥ ΕΡΟΪ ΟΥΔΕ ΜΠΕΕΙΜΕ ΕΡΟΕΙ ΝΕΕΙΨΟΟΠ ΝΕ ΝΖΒΣΩ ΑΥΩ
 ΜΠΕΣΟΥΩΝΤ ΝΤΑΡΕΣΧΕ ΝΑΪ ΔΣΒΩΚ ΕΣΤΕΛΗΛ ΝΖΟΥΟ ΠΑΛΙΝ ΔΣΕΙ ΕΤῆ ΤΜΕΖΩΜΝΤΕ
 ΝΝΕΖΟΥΣΙΑ ΤΕΤΟΥΜ→Ο←ΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΤΜΝΤΑΤΣΟΟΥΝ [ΔΣ]ΡΕΖΕΤΑΖΕ ΝΤΕΨΥΧΗ
 ΕΣΧ[Ω Μ]ΜΟΣ ΧΕ ΕΡΕΒΗΚ ΕΤΩΝ Ζῆ [Ο] ΥΠΟΨΗΡΙΑ ΑΥΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟ ΑΥ[Δ]ΜΑΖΤΕ ΔΕ
 ΜΜΟ ΜΠΡΚΡΙΝΕ ΑΥ[Ω] ΠΕΧΕ ΤΕΨΥΧΗ ΧΕ ΑΖΡΟ ΕΡΕΚΡΙΝΕ ΜΜΟΪ ΕΜΠΙΚΡΙΝΕ ΑΥΕΜΑΖΤΕ
 ΜΜΟΪ ΕΜΠΙΑΜΑΖΤΕ ΜΠΟΥΣΟΥΩΝΤ ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΪΣΟΥΩΝΟΥ ΕΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΜΠΤΗΡΩ ΕΙΤΕ
 ΝΑ ΠΚΑΖ

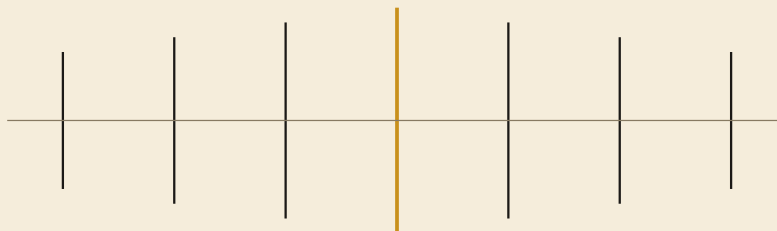
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[...] lo. Y dijo el Deseo: No te vi bajar; pero ahora te veo subir. ¿Cómo, pues, mientes, si me perteneces? Respondió el alma y dijo: Yo te vi; tú no me viste ni me conociste. Yo era para ti una vestidura, y no me reconociste. Cuando hubo dicho esto, se fue gozándose mucho. De nuevo llegó a la tercera potestad, la que se llama la Ignorancia. [Ella] interrogó al alma, dici[en]do: ¿A dónde vas? En [la] maldad fuiste apresada; fuiste ap[re]sada: no juzgues. [Y] dijo el alma: ¿Por qué me juzgas, si yo no he juzgado? Fui apresada, y no he apresado. No me conocieron; pero yo los conocí a ellos, cuando el todo se disuelve, tanto lo de la ti[e]r[r]a

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[...] lo. Y el Deseo dijo: no te vi bajar; pero ahora te veo subir. ¿Entonces por qué mientes, si eres mía? El alma le contestó: yo sí te vi; tú a mí no me viste ni me conociste. Yo era para ti nada más una ropa, y no me reconociste. Dicho esto, se fue muy contenta. Luego llegó a la tercera potestad, la que llaman la Ignorancia. [Ella] interrogó al alma y le dijo: ¿a dónde vas? Quedaste presa en [la] maldad; presa quedaste: no juzgues. [Y] el alma dijo: ¿por qué me juzgas tú a mí, si yo no he juzgado? A mí me apresaron, y yo no he apresado a nadie. No me conocieron; yo en cambio sí los conocí, cuando todo se deshace, tanto lo de la ti[e]r[r]a



εἴτε να τπ[ε] ἡ̄τερετεϣ̣χη οὐωσ̣ ἡ̄τμεζωμντε ἡ̄νεζοῦσια αςβωκ επσα ντπε
 αῦω αςναγ ετμαζῡτοε ἡ̄νεζοῦσια ας̣ρ σαῡγε ἡ̄μορφη τῡορπ ἡ̄μορφη πε πκακε
 τμεζσ̣ντε τεπιθῡμια τμεζωμντε τμ̄ντατσοοῦν τμεζῡτοε πε πκωζ ἡ̄πμοῦ
 τμεζ̣ε τε τμ̄ντερο ἡ̄τσαρ̣ζ τμεζσοε τε τμ̄ντσαβη νσεβη ἡ̄σαρ̣ζ τμεζσαῡγε τε
 τσοφια [ἡ̄]ρεῡνοῦδς ναἰ νε τσαῡγε ἡ̄νε[ζ]οῦσια ντε τορ̣γη εῡῡινε ἡ̄τεϣ̣χη χε
 ερενηῡ χιν των τζατβρωμε η ερεβηκ ετων τοῡα̣ςμα αςοῡωῡῡ ἡ̄βι τεϣ̣χη
 πεχας χε πετεμαζτε ἡ̄μοἰ̄ αῡκονσ̣ αῡω πετκτο ἡ̄μοἰ̄ αῡοῡοσ̣<ῡ> αῡω
 ταεπιθῡμια αςχωκ εβολ αῡω τμ̄ντατσοοῡ̄ αςμοῡ →?ἡ̄← οῡκ̣ο̣ς̣μο̣ς̣ ἡ̄ταῡβολτ
 ε-

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

como lo del cie[lo]. Cuando el alma hubo anulado a la tercera potestad, subió hacia arriba y vio a la cuarta potestad. Tenía siete formas. La primera forma es la tiniebla; la segunda, el deseo; la tercera, la ignorancia; la cuarta, el ardor de la muerte; la quinta, el reino de la carne; la sexta, la necia sabiduría de la carne; la séptima, la sabiduría [del] iracundo. Estas son las siete pot[es]tades de la ira. Interrogan al alma: ¿De dónde vienes, matadora de hombres? ¿O a dónde vas, vencedora del espacio? Respondió el alma y dijo: Lo que me sujetaba ha sido traspasado, y lo que me rodeaba ha sido destruido; y mi deseo ha llegado a su término, y la ignorancia ha muerto. En un mundo fui desatada, de-

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

como lo del cie[lo]. Cuando el alma acabó con la tercera potestad, siguió subiendo y vio la cuarta. Tenía siete formas. La primera forma es la oscuridad; la segunda, el deseo; la tercera, la ignorancia; la cuarta, el ansia de muerte; la quinta, el reino de la carne; la sexta, la sabiduría necia de la carne; la séptima, la sabiduría [del] rencoroso. Estas son las siete pot[es]tades de la ira. Le preguntan al alma: ¿de dónde vienes, matadora de hombres? ¿A dónde vas, tú que vences el espacio? El alma contestó: lo que me amarraba ya fue atravesado, y lo que me rodeaba ya fue deshecho; mi deseo llegó a su fin, y la ignorancia se murió. En un mundo quedé suelta, sol-



ΒΟΛ ΖΝΝ ΟΥΚΟΣΜΟΣ [ΑΥ]Ω ΖΝ ΟΥΤΥΠΟΣ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΤΥΠΟΣ ΕΤΜΠΣΑ ΝΤΠΕ ΑΥΩ ΤΜΡΡΕ
 ΝΤΒΩΕ ΕΤΩΟΟΠ ΠΡΟΣ ΟΥΟΪΩ ΧΙΝ ΜΠΙΝΑΥ ΕΕΙΝΑΧΙ ΝΤΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΜΠΕΧΡΟΝΟΣ
 ΜΠΚΑΙΡΟΣ ΜΠ→ΑΙ←ΩΝ ΖΝ ΝΟΥΚΑΡΩΩ ΝΤΕΡΕΜΑΡΙΖΑΜ ΧΕ ΝΑΪ ΑΣΚΑ ΡΩΣ ΖΩΣΤΕ
 ΝΤΑΠ<ΣΩΡ> ΨΑΧΕ ΝΜΜΑΣ ΨΑ ΠΕΕΙΜΑ ΑΦΟΥΩΨΒ ΔΕ ΝΒΙ ΑΝΔΡΕΑΣ ΠΕΧΑΩ
 ΝΝΕΣΝΗΥ ΧΕ ΑΧΙ ΠΕΤΕΤΝΧΩ ΜΜΟΩ ΖΑ ΠΡΑ ΝΝΕΝΤΑΣΧ[Ο]ΟΥ ΑΝΟΚ ΜΕΝ ΨΡΠΙΣΤΕΥΕ
 ΑΝ ΧΕ ΑΠ<ΣΩΡ> ΧΕ ΝΑΪ ΕΨΧΕ ΝΙΣΒΟΟΥΕ ΓΑΡ ΖΝΚΕΜΕΕΥΕ ΝΕ ΑΦΟΥΩΨΒ ΝΒΙ ΠΕΤΡΟΣ
 ΠΕΧΑΩ ΖΑ ΠΡΑ ΝΝΕΕΙΖΒΗΥΕ ΝΤΕΕΙΜΙΝΕ ΑΦΧΝΟΥΟΥ ΕΤΒΕ Π<ΣΩΡ> ΧΕ ΜΗΤΙ ΑΦΨΑΧΕ
 ΜΝ ΟΥΣΖΙΜΕ ΝΧΙΟΥΕ ΕΡΟΝ ΖΝ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΝ ΕΝΗΑΚΤΟΝ ΖΩΩΝ ΝΤΝΣΩΤΜ ΤΗΡΝ
 ΝΣΩΣ ΝΤ<Α>ΥΣΟΤΠΙΣ ΝΖΟΥΟ ΕΡΟΝ

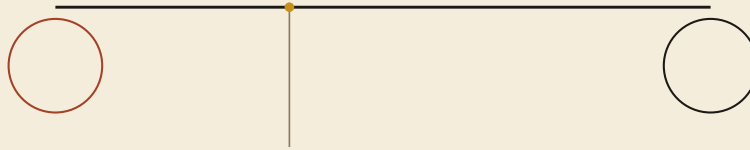
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

satada de un mundo, [y] en un tipo, desde un tipo que es de arriba, y de la cadena del olvido, la que existe para un tiempo. Desde esta hora recibiré el reposo del tiempo, del momento, del eón, en silencio. Cuando María hubo dicho esto, calló, porque hasta aquí el Salvador había hablado con ella. Respondió entonces Andrés y dijo a los hermanos: Decid lo que digáis acerca de lo que ella ha dic[h]o; yo, por mi parte, no creo que el Salvador dijera esto, porque estas enseñanzas son otros pensamientos. Respondió Pedro y habló acerca de cosas de esta clase. Les preguntó, a propósito del Salvador: ¿Acaso habló con una mujer a escondidas de nosotros, y no abiertamente? ¿Hemos de volvernos también nosotros y escucharla todos? ¿La prefirió a ella más que a nosotros?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

tada de un mundo, [y] en un tipo, desde un tipo que viene de arriba, y de la cadena del olvido, esa que dura solo un tiempo. Desde esta hora voy a recibir el descanso del tiempo, del momento, del eón, en silencio. Cuando María dijo esto, se calló, porque hasta ahí le había hablado el Salvador. Entonces Andrés tomó la palabra y les dijo a los hermanos: digan lo que quieran de lo que ella acaba de dec[i]r; yo, por mi parte, no creo que el Salvador haya dicho eso, porque estas enseñanzas son otra manera de pensar. Pedro tomó la palabra y habló de cosas por el estilo. Les preguntó, hablando del Salvador: ¿de veras habló con una mujer a escondidas de nosotros y no en público? ¿Vamos a tener que darnos la vuelta y escucharla todos? ¿La prefirió a ella antes que a nosotros?



τότε ἀ[μ]αρίζαμ ρίμε πεχας ἡπετρος πασον πετρε ζῆε εκμεεγε εογ εκμεεγε
 χε ἡταῖμεεγε εροογ μαγαατ ζῆ παζητ η εειχι βολ επ<σωρ> λογογωϋβ ἡβι
 λεγει πεχαγ ἡπετρο→ς← χε πετρε χιν ενεζ κωοπ ηρεμνογδς †ηαγ εροκ
 τενογ εκ̄ργμναζε εζν τεσζῖμε ἡθε ἡνιαντικειμενος εωχε απσωτηρ δε λας
 ναζιος ἡτκ ηιμ δε ζωωκ ενοχς εβολ παντω→ς← ερεπσωτηρ σοογν ἡμος
 ασφαλως ετβε παῖ λογογωϋς ἡζογο ερον μαλλον μαρῆωιπε ἡτῆ† ζῖωων
 μπρωμε ητελιος ἡτῆχπογ ἡαν κατα θε ἡταρζων ετοοτῆ ἡτῆταωεοειω
 μπευαγγελιον ενκω αν εζραῖ ηκεζορος ογδε κενομος παρα πενταπ<σωρ>
 χοογ ἡτερε

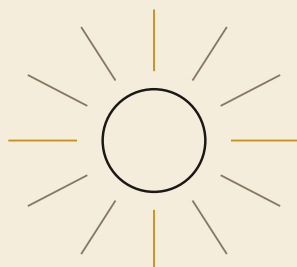
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Entonces [M]aría lloró y dijo a Pedro: Hermano mío Pedro, ¿qué imaginas? ¿Piensas que yo he pensado estas cosas por mí misma en mi corazón, o que miento acerca del Salvador? Respondió Leví y dijo a Pedro: Pedro, siempre has sido hombre iracundo. Ahora te veo ejercitarte contra la mujer como hacen los adversarios. Pues si el Salvador la hizo digna, ¿quién eres tú para rechazarla? Ciertamente el Salvador la conoce con toda seguridad; por esto la amó más que a nosotros. Más bien avergoncémonos, y revistámonos del Hombre perfecto, y engendrémoslo para nosotros conforme a lo que él nos mandó, y prediquemos el evangelio sin poner regla otra alguna ni otra ley fuera de lo que dijo el Salvador. Cuando

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Entonces [M]aría lloró y le dijo a Pedro: hermano Pedro, ¿qué te estás imaginando? ¿Crees que yo me inventé todo esto en mi cabeza, o que estoy mintiendo sobre el Salvador? Leví contestó y le dijo a Pedro: Pedro, siempre has sido un hombre rabioso. Ahora te veo pelearte con la mujer como si fueras uno de los adversarios. Si el Salvador la hizo digna, ¿quién eres tú para rechazarla? La verdad es que el Salvador la conoce muy bien, y por eso la quiso más que a nosotros. Mejor démonos vergüenza, y vistámonos del Hombre perfecto, y hagámoslo nacer en nosotros como él nos encargó, y anunciemos el evangelio sin poner ninguna otra regla ni otra ley fuera de lo que dijo el Salvador. Cuando



[8+-]ⲁⲓ ⲁⲅⲱ ⲁⲅⲣⲁⲣⲁⲭⲉⲓ ⲛⲃⲱⲕ [ⲉⲧⲣⲉⲩⲧ]ⲁⲙⲟ ⲛⲥⲉⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓⲱ
 ⲛ[ⲉ]ⲅⲁⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙⲙ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

[...] esto, y empezaron a ir [para ins]truir y predicar.

El evangelio según María

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

[...] esto, y se pusieron en camino [para ense]ñar y anunciar.

El evangelio según María

De dónde sale este texto

El copto. Transcripción de Ben C. Smith publicada en el foro earlywritings.com (tema 1899), que conserva el sobrelinado, los corchetes de restitución, las llaves del copista y los puntos de lectura dudosa. Se trae literal, página por página del código.

Lo que se corrigió. Esa transcripción arrastra seis marcas ASCII sueltas dentro del copto —tres «??», dos paréntesis y una letra duplicada— que no son signos editoriales suyos sino restos de su propia conversión de fuente. Se cotejaron una por una contra un segundo testigo, el interlineal línea por línea de *La Romance de la rose noire*, y en los seis casos caen en un corte de renglón, en un signo de puntuación del manuscrito o en un cambio de párrafo. Ninguna añade ni quita una letra copta. Como no se puede saber qué signo exacto trae el manuscrito, se retiraron del cuerpo del texto y se dejan declaradas aquí. No se inventó ningún glifo.

Las traducciones. Ambas se hicieron desde ese mismo copto. La traducción inglesa de Smith y el interlineal francés citado se usaron como control, no como original.

Los motivos. La geometría de cada hoja procede del contenido de esa página del código y no la ilustra. Todos se auditaron rasterizando, en varias proporciones, para comprobar que caben en su caja.

La escala. Este es un volumen de consulta en tamaño carta: no lleva compensación de escala de impresión ni marcas de corte, porque no depende de salir a una medida exacta.